

2021年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍延安的革命圣地地位 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2021-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

延安位于陕西省北部，地处黄河中游，是中国革命的圣地。毛泽东等老一辈革命家曾在这里生活战斗了十三个春秋，领导了抗日战争和解放战争，培育了延安精神，为中国革命做出了巨大贡献。延安的革命旧址全国数量最大、分布最广，级别最高。延安是全国爱国主义、革命传统和延安精神教育基地。延安有9个革命纪念馆，珍藏着中共中央和老一辈革命家在延安时期留存下来的大量重要物品，因此享有“中国革命博物馆城”的美誉。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located in northern Shaanxi Province on the middle reaches of the Yellow River, Yan'an is the holy land of the Chinese revolution. Mao Zedong and other revolutionaries of the older generation once lived and fought here for thirteen years, led the War of Resistance Against Japanese Aggression and the War of Liberation, fostered the Yan'an Spirit, and made great contributions to the Chinese revolution. Yan'an's revolutionary sites are the largest in number, the most widely distributed and the highest in rank in the whole country. Moreover, it is a national base for education in patriotism, revolutionary traditions and the Yan'an Spirit. Yan'an has nine revolutionary memorial halls, which house a large number of important items left by the CPC Central Committee and older-generation revolutionaries during the Yan'an period, and thus enjoys the reputation of "the City of Museums of the Chinese Revolution".

【衔接】第3、4句重复主语「延安」→改代词承接

第1句已点明 Yan'an, 第3句 Yan'an's revolutionary sites、第4句 Yan'an is... 紧邻又重复地名, 读着啰嗦; 可把第4句开头改用 It is a national base for education... 用代词 It 承接, 避免三句开头都顶着 Yan'an。

第3、4句信息同类→可用关联词显并列

第3句讲旧址之「最」、第4句讲它是教育基地延安的革命旧址全国数量最大.....延安是全国.....教育基地, 同属「延安今日地位」; 第4句句首可加 Moreover / In addition 点出递进并列, 让两条荣誉读起来是一组而非各说各的。

第5句「因此」承上→用 thus 显因果

第5句的「因此享有美誉」因此享有 "中国革命博物馆城" 的美誉是对「有9个纪念馆、珍藏大量物品」的结果, 句内用 and thus 把因果接出来, 整段收束在这个美誉上, 前后才连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍延安的革命圣地地位

全段是一篇客观介绍: 先讲延安的地理与身份延安位于陕西省北部, 地处黄河中游, 是中国革命的圣地, 再回顾其革命历史, 最后落到它今天的旅游/教育地位与美誉享有 "中国革命博物馆城" 的美誉。这属于六级汉译英最常见的「中国文化/地名介绍」语体, 用词应正式、客观, 不带主观情绪。

【时态】一般现在时

全篇主线是介绍延安「是什么、有什么、地位如何」这类不随时间改变的事实状态延安是全国爱国主义、革命传统和延安精神教育基地, 故主基调定一般现在时; 只有中间回顾「老一辈革命家当年在此奋斗」这段历史毛泽东等老一辈革命家曾在这里生活战斗了十三个春秋才偏离为一般过去时。

【译法】延安

拟定统一译法 Yan'an (约定俗成的拼音地名, 注意撇号隔开 an-an)。全篇出现多次延安位于陕西省北部, 必须始终写成同一个词, 不要一会儿 Yanan、一会儿 Yan'an。

延安精神

拟定统一译法 the Yan'an Spirit (音译地名 + Spirit 意译, 首字母大写表专名)。原文两次出现培育了延安精神, 全篇用同一译法。

抗日战争和解放战争

拟定统一译法 the War of Resistance Against Japanese Aggression and the War of Liberation (采用约定俗成的官方译名, 意译为主); 篇幅紧张时也可写 the Anti-Japanese War and the War of Liberation。原文见领导了抗日战争和解放战争。

中共中央

拟定统一译法 the Central Committee of the Communist Party of China (可缩写 the CPC Central Committee)。原文见珍藏着中共中央和老一辈革命家在延安时期留存下来的大量重要物品。

中国革命博物馆城

拟定统一译法 the City of Museums of the Chinese Revolution (意译, 作为称号用引号或视作专名首字母大写)。原文见享有 "中国革命博物馆城" 的美誉。

1. 延安位于陕西省北部, 地处黄河中游, 是中国革命的圣地。

【主干】延安作主语, 串起三个并列描述 (主语策略: 原句主语)

中文以「延安」开头, 三个分句都在说延安延安位于陕西省北部, 地处黄河中游, 是中国革命的圣地。主语就用 Yan'an, 主干可立成 Yan'an is located in... and is the holy land..., 即一个主语带两个并列谓语。

【降级】地理信息降级成插入定语

「位于陕西省北部, 地处黄河中游」是两条并列的地理描述, 可处理为 located in northern Shaanxi Province on the middle reaches of the Yellow River 作插入说明, 主信息「是中国革命的圣地」用 is the holy land of the Chinese revolution 作真正谓语, 避免三句平铺成 Yan'an is..., is..., is... 的流水句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——介绍地理位置与身份是恒常事实, is located / is。

介词搭配

「位于」用 be located in / lie in; 「黄河中游」固定搭配 on the middle reaches of the Yellow River, reaches 在此指河段、用复数。

冠词

「中国革命的圣地」特指唯一身份, 用定冠词 the holy land of the Chinese revolution。

【译文】Located in northern Shaanxi Province on the middle reaches of the Yellow River, Yan'an is the holy land of the Chinese revolution.

2. 毛泽东等老一辈革命家曾在这里生活战斗了十三个春秋，领导了抗日战争和解放战争，培育了延安精神，为中国革命做出了巨大贡献。

【主干】 老一辈革命家作主语带四个并列动作（主语策略：原句主语）

主语是「毛泽东等老一辈革命家」→ Mao Zedong and other revolutionaries of the older generation; 他们做了四件事曾在这里生活战斗了十三个春秋，领导了抗日战争和解放战争，培育了延安精神，为中国革命做出了巨大贡献，主干可立为「主语 + lived and fought... led... fostered... and made...」。

【降级】 四个动词并列、只在最后加 and

「生活战斗了十三个春秋 / 领导了... / 培育了... / 做出了贡献」是四个并列动作，处理成 lived and fought here for thirteen years, led..., fostered..., and made great contributions.... 注意「生活战斗」本身是两个动词 lived and fought 合在一处。「十三个春秋」即十三年，译 thirteen years 即可，不必直译 springs and autumns。

【语法】 时态

本句偏离全篇基调——「曾在这里」是已结束的历史，全句动词统一用一般过去时 lived, fought, led, fostered, made。这是本篇唯一成段用过去时的地方。

单复数

「老一辈革命家」是一群人，用复数 revolutionaries; 谓语随复数主语，无第三人称单数 -s。

动词搭配

「做出贡献」固定搭配 make contributions to（介词 to）；「培育延安精神」用 foster / nurture the Yan'an Spirit。

【译文】 Mao Zedong and other revolutionaries of the older generation once lived and fought here for thirteen years, led the War of Resistance Against Japanese Aggression and the War of Liberation, fostered the Yan'an Spirit, and made great contributions to the Chinese revolution.

3. 延安的革命旧址全国数量最大、分布最广，级别最高。

【主干】 革命旧址作主语带三个最高级表语（主语策略：原句主语）

主语是「延安的革命旧址」→ Yan'an's revolutionary sites; 谓语用 have / boast，宾语是三项「全国之最」全国数量最大、分布最广，级别最高。主干可立为「The revolutionary sites in Yan'an are the largest in number, the most widely distributed and the highest in rank in China」。

【降级】 三个「最」并列成最高级表语

「数量最大 / 分布最广 / 级别最高」分别译 the largest in number / the most widely distributed / the highest in rank，三者并列作表语，用逗号和 and 连接；「全国」译 in China 放句末统管三项。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——这是延安现今的客观状况，are。

单复数

「革命旧址」不止一处，主语用复数 sites；谓语相应用 are。

最高级冠词

最高级前必须加 the: the largest, the most widely distributed, the highest.

【译文】 Yan'an's revolutionary sites are the largest in number, the most widely distributed and the highest in rank in the whole country.

4. 延安是全国爱国主义、革命传统和延安精神教育基地。

【主干】延安是某某教育基地（主语策略：原句主语）

典型主系表：主语 Yan'an，系动词 is，表语是「教育基地」a national education base延安是全国爱国主义、革命传统和延安精神教育基地。三个并列定语「爱国主义、革命传统和延安精神」修饰 education。

【降级】三项并列内容降级为 of/in 短语

「爱国主义、革命传统和延安精神」是教育的三方面内容，用 for / in 短语后置：a national base for education in patriotism, revolutionary traditions and the Yan'an Spirit，避免在 base 前堆一长串名词修饰语（爱国主义-革命传统-延安精神-教育-基地）造成英文读不通。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——客观身份，is。

单复数

「革命传统」涵盖多种传统，用复数 traditions 更稳妥。

冠词

「一个教育基地」泛指一类身份，用不定冠词 a national base；专名 the Yan'an Spirit 仍带 the。

【译文】 Yan'an is a national base for education in patriotism, revolutionary traditions and the Yan'an Spirit.

5. 延安有9个革命纪念馆，珍藏着中共中央和老一辈革命家在延安时期留存下来的大量重要物品，因此享有 "中国革命博物馆城" 的美誉。

【主干】延安有纪念馆、藏物品、得美誉（主语策略：原句主语）

主语仍是 Yan'an，三个动作延安有9个革命纪念馆，珍藏着.....大量重要物品，因此享有 "中国革命博物馆城" 的美誉：「有」has、「珍藏」可降级为定语从句、「享有美誉」用 enjoy / earn the reputation. 主干立为「Yan'an has nine memorial halls... and thus enjoys the reputation of...」。

【降级】「珍藏.....物品」降级成定语从句

「珍藏着中共中央和老一辈革命家在延安时期留存下来的大量重要物品」用定语从句 which house a large number of important items left by the CPC Central Committee and older-generation revolutionaries during the Yan'an period 挂在 halls 后；「因此享有美誉」用 and thus enjoys the reputation of the City of Museums of the Chinese Revolution 收尾，体现因果。

【语法】时态

主句回指基调用一般现在时 has / enjoys；从句中「留存下来的」是已完成的旧物，用过去分词 left 作定语，无需另起时态。

单复数

「9个纪念馆」复数 nine memorial halls；「大量重要物品」复数 important items；主语 Yan'an 第三人称单数，谓语 has / enjoys 带 -s。

因果连接

「因此」用 thus / therefore，本句用 and thus 衔接果句，显出前因后果，比直接平铺更连贯。

【译文】 Yan'an has nine revolutionary memorial halls, which house a large number of important items left by the CPC Central Committee and older-generation revolutionaries during the Yan'an period, and thus enjoys the reputation of "the City of Museums of the Chinese Revolution".

英语六级 2021年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题